

RLL Newsletter

The Department of Romance Languages and Literatures, College of Liberal Arts and Sciences, University of Florida, Issue No. 8, Fall 2002
Editor: Ximena Moors; Executive Editor: Geraldine Nichols

Message from the Chair

Dear alumni and friends of RLL,
With Fall semester in full swing, I am pleased to have a moment to greet you and bring you up to date on activities in Romance Languages. Since our last newsletter, we've had award ceremonies for graduate and undergraduate students; graduated a large group of majors in French, Spanish and Portuguese; fielded five summer study abroad groups—to Provence, Rio, Rome, Santander (Spain) and Seville; won a handsome grant from the French government for a Centre Pluridisciplinaire—to be directed by Prof. Carol Murphy, and called the France-Florida Research Institute (see HYPERLINK <http://www.napa.ufl.edu/2002news/frenchcenter.htm>) <http://www.napa.ufl.edu/2002news/frenchcenter.htm>).

Prof. Gayle Zachmann was awarded tenure, and three more assistant professors are coming up for tenure as this letter goes out. We've also sent a number of graduate students abroad, a significant new opportunity in the department: one to Provence as aide to the program director; one to teach in Santander; and three for internships in Salamanca.

This is a transitional year for our department: it is my last year as Chair, and three faculty members in French will retire in May, to be sorely missed: Jean Casagrande, George Diller, and Raymond Gay-Crosier. RLL has not been allotted any new positions for next year, so it will take ingenuity to staff our courses in French and in Spanish (where we have been unable to fill three vacancies). President Young's new Strategic Plan for UF pinpoints scholarly areas where resources will be concentrated to achieve maximum effect; other areas will not be so favored. Foreign language departments fall in the latter category, but in RLL we have named a Strategic Planning Committee to attempt to tailor our programs to the new goals.

I have enjoyed my eight years as Chair of this diverse and challenging department. We have blazed some new trails, grown a great deal, and changed many things for the better. Our TA-training program is certainly one of the best in the country, under the capable leadership of our applied linguists, Profs. Theresa Antes, Joaquim Camps, and Gillian Lord. They receive significant help from some of our many excellent lecturers: Bernadette Cesar-Lee, Kathy Dwyer-Navajas, Tony Gil, Sherrie Nunn. Our undergraduate enrollments have grown significantly, but careful management has allowed us to do so with almost no growth in faculty. Portuguese and Italian enrollments are up 46% and 53%; French and Spanish have both shrunk at the first-year level—meaning that incoming students place beyond first-year courses, which is music to our ears—but have grown at the higher levels. Spanish has exploded, doubling and tripling its enrollments in second- through fourth-year courses. French has maintained its number of majors, while they have doubled in Portuguese and tripled in Spanish. And we now have a minor in

Italian! Haitian Creole is growing, as well; by adding a TA, our instructor Jean-Elie Gilles will be freed to teach upper-level Haitian culture courses. And to our roster of languages we have added Catalan, the Romance language spoken in northeastern Spain.

Other positive changes for undergraduates include our innovative Foreign Languages Across the Curriculum classes (FLAC, or content-based language learning), as well as new courses in Italian literature, French film, and U.S. Hispanic literature, as well as four exciting new study abroad programs (Provence, Seville, Santander, and in 2003, Guanajuato).

Another innovation are the prizes and scholarships for undergraduates: dictionaries for academic excellence at the intermediate level (6 yearly), Nancy Kaufman Scholarships for Study Abroad in French (2–3 yearly), the Else Dueland Scholarship for Study Abroad in French (one every other year); and until last year, the UBS Scholarship for Study Abroad in a Spanish- or Portuguese-Speaking Country. It would be grand if one or two of you were to feel inspired to found a scholarship in the department, bearing your name or that of a loved one who shared or indulged your love of other languages and cultures.

The graduate programs have changed as well, beginning with the numbers: Spanish has grown from 28 to 43 students, while French is smaller (17 vs. 13). Our half-time TAs teach 25% less than before, for a much higher stipend. Over a third of the TAs now teach beyond the first-year level, a very rare occurrence in 1994. The FLAC program gives our graduate students a chance to teach differently, and we provide “shadowing courses” to show them how to teach higher level courses through close observation of a faculty mentor. We have exciting new courses in applied linguistics and technology for teaching languages, in



Study Abroad Programs

France: Provence

Dr. Gayle Zachmann, Director of the UF in Provence Programs in France, is pleased to report that this innovative interdisciplinary program brought 50 students to France during the summer of 2002.

With two separate campuses, one in Avignon and the other in Aix-en-Provence, the UF in Provence Program, offered an array of multidisciplinary courses—between 16 and 20—to students coming from 32 different majors and 7 college campuses world wide. In addition to an outstanding academic program, the program highlights immersion in a rich cultural environment. UF in Provence coincides with the Avignon theater festival, and an international festival at Aix. Students are lodged with French host families and participate in a number of cultural activities.

This year, students had the privilege of having Professor Emeritus, Dr. Jean Alter of the University of Pennsylvania, teaching a site-specific Classical Theatre course, and Professor Scott Nygren of UF Film and Media Program of the English Department, teaching a film studies course. Students benefited from an array of cultural activities including excursions to Arles, Marseille, St. Tropez, and Les Baux, among others. As in the summer of 2001, UF in Provence was enormously successful.

This year we are most pleased to announce the expansion of the Aix-en-Provence site. We will not only offer a new film/cultural studies course by Dr. Julian Wolfreys of the English Department, we will also welcome a new Political Science track, including a course on Contemporary French Politics taught by Dr. Richard Conley of the Department of Political Science, and many enhancement activities.



Liz Feally, Christina Ebner, and Rebekah Nahas in San Sebastian, Spain.

Italy: Rome

Many enthusiastic students have also been able to take courses offered through the University's Overseas Study Program offered in Rome during the summer semester and taught by UF staff. This past summer's theme was "ROMA 2002 AMOR", and 43 students from UF attended. Directed by Michael Paden and supported ably by Drs. Mary Watt, Al Shoaf from English and Robert Westin from Art History, students lived and studied in Rome. Included were field trips to Florence, Pompeii and the island of Ischia. Preparations are under way for next summer's program, which is already fully subscribed.

Spain: Seville

RLL continues to expand its line-up of study abroad offerings, in collaboration with International Studies Abroad (ISA). The UF in Sevilla program (Spain, 3000- and 4000-level classes) enters its third year, having been enthusiastically praised by its 50+



Seville, by the Guadalquivir River: Professor Montserrat Alas-Brun and her students in the course "Literary Myths of Seville: Carmen & Don Juan," with Carmen, the street performer, playing the accordion.

previous participants and UF faculty directors, Drs. Shifra Armon and Montserrat Alás-Brun. Dr. David Pharies will lead this year's group. Summer 2002 saw the debut of the UF in Santander (Spain) program, in which 22 students took classes at the 2000-level with UF instructors Kathy Dwyer-Navajas and Christina Welch-Alvarez. This summer's Santander director, Professor Susana Braylan, anticipates even higher enrollment. Summer 2003 also witnesses the inauguration of the UF in Guanajuato (Mexico) program, at which Drs. Greg Moreland and Gillian Lord will teach SPN 3000-level courses.

Twenty-two UF students and a UF intern participated in the Summer Study Abroad Program in Seville, Spain for seven weeks in May and June of 2002. The students took two upper-level courses in Oral Communication, Spanish Culture and/or Spanish Literature. Montserrat Alás-Brun, the academic director, taught a course on the literary myths of Seville, Carmen and Don Juan. The students lived with Spanish families selected by ISA (International Study Abroad) and attended classes in a building located in downtown, close to the medieval quarter.

The students spent the first few days in Madrid and its surroundings and visited historical towns such as El Escorial and Toledo. Once in Southern Spain, they traveled to Cádiz, Jerez, Córdoba, Granada, and several sites in Málaga. They toured Seville extensively and attended a play in the beautiful gardens of the Alcázares (a Moorish royal palace), among other cultural activities. Students taking the literature course visited many places related to the course materials. For example, they had a walking tour with "Carmen," a street performer who sang parts of Bizet's opera and enacted Merimée's story at the main sites related to Carmen and Don Juan. The students had a very positive experience and enjoyed their stay in Spain.

Spain: Santander

Language study is
surrender
liberation
the sophisticated self
the accurate assessment of signs
the precise word
set aside
we watch
we listen
we struggle
to become visible
a new self emerges
speaking words
that reinvent us

In the summer of 2002, twenty two University of Florida students spent seven weeks in Santander, Spain. The journey outward was also a journey inward, the encounter with difference also a reckoning of resources, a pushing of limits, a metamorphosis. Nine intrepid students and their teacher mapped their passage in this poem.

Santander, España 2002

el tiempo en España será inolvidable.
primer día abrumador,
el guía muy culto,
no entendí toda su lección,
fue construida en el siglo trece,
una experiencia histórica, espiritual,
encendí una vela para mi abuela.
mi corazón estaba latiendo rápidamente,
los bailadores en vestidos de puntos
se arremolinaban
yo bebía un vaso de sangría
como si estuviera en el cielo.

muy nerviosa, emocionada
antes de conocer a mi familia.
quería una señora que no me regañara
si no me gustaba la comida.
habló muy rápido
tuve miedo tengo miedo
de la comida, la pruebo
siempre comemos toda la comida,
mi señora quiere que yo esté
contenta mi familia
me incluye
tengo la mejor familia.

hay muchas cosas que quiero decir,
y no puedo.
tengo que aprender mucho más.
un día conquistaré mis miedos.
bailaré todos los días.

miramos las noticias,
tratamos de hablar
es un proceso largo
duro.
a veces doy un paseo.
es demasiado difícil,
el pescado, los
bocadillos,
la nata, el vino fuerte.

las aves cantaban
el sol brillaba
las niñas se reían.
me dije "tú puedes
encontrar la casa
sola."
sentía muy sola.
había muchas personas.
"¿Cómo he llegado aquí?"
no estaba contenta,
empezaba a odiar este país.
encontré una calle
que estaba en el mapa.
amé esa calle.
luché con la ciudad
y gané.

después de tomar el sol,
dimos un paseo por la ciudad.
por la primera vez
no quería volver a los EEUU.
sentía en casa aquí,
estaba enamorada de San Sebastián
pero por fin estaba enamorada
de España.

Mi tiempo en Santander
ha sido sumamente iluminante.
no quiero ser una persona
que sólo piense en el éxito.
no hay porque seguir ciego la manada.

las cosas que me gustan más
la comida, la gente, la vida nocturna.
mi familia española es un placer
es fantástico tener una persona
que me hace tres comidas
todos los días
la comida es buenisima.
todos los días toman una siesta
parece que nunca tienen prisa
pensé que festejábamos
mucho en Gainesville
no es nada comparado
con España.

si volviera a España estaría más
preparada



Becca Bumgarner, Liz Cavell, Dan Berger, Rebekah Nahas, Teena Eering, Liz Blane, Risa Jones in Comillas, Spain.

llevaría un paraguas
aprovecharía la oportunidad de aprender
sacaría muchas fotos.
primero, un paraguas.
segundo, un libro sobre otros lugares
traiga un paraguas
un diccionario grande
llovió por una semana y media.
llevaría un paraguas
más chaquetas y suéteres
a veces hace frío
traiga más de una chaqueta
la ciudad es como Alaska
ropa para temperaturas frías
quita de la maleta
algunos trajes de baño
lleva un segundo paraguas

quiero que aprendas de mis luchas
y que vivas para contar las tuyas.
jugué al 'Spanish survivor' y gané.

he aprendido tanto
sobre mí mismo
descubierto mi pasión

Baila.
No lo lamentarás.

Escritores:
Pamela Berger
Rebecca Bumgardner
Elizabeth Cavell
Kateena Enneking
Casey Jackson
Ross Jones
Mia Simon-Johnson
David Vidal
Anna Walker

colaboradora: K. Dwyer Navajas

News and Announcements

France-Florida Research Institute at UF

The French government has chosen the University of Florida as the state's site of a **centre pluridisciplinaire**, or pluridisciplinary center. The designation will help create the France-Florida Research Institute at UF, which will serve as an umbrella organization to centralize and promote the numerous existing partnerships between UF and French and Francophone research centers. The new institute will receive funding from the French government for at least three years, and UF will provide additional support. "This designation recognizes the international academic excellence at UF." Carol Murphy, Professor of French, will serve as the institute's director.

UF's designation as a centre pluridisciplinaire will enable it to apply for a \$1 million grant from the French government within the next several years. Currently, "centres pluridisciplinaires" of French studies are located at 18 American universities, including Columbia, Johns Hopkins, Stanford and Yale. In addition to UF, the University of Texas at Austin also received the honor this year. The French Embassy invited universities in Florida to apply for the designation. "UF is remarkable for its clear strategy of international development, supported by enthusiastic leaders, important funding and long-lasting links with French universities in all fields of knowl-



Mme. Victoire Bidegain-DiRosa, Cultural Attachée at French Consulate Miami, and Dr. Carol Murphy.

edge," said Chantal Manes-Bonnisseau, the cultural attaché at the French Embassy in Washington, D.C., who served on the committee that evaluated UF's proposal and visited its campus.

France is the top country of collaboration with UF, and 18 official partnerships with French institutions and research centers already exist. In October, Dr. Murphy will travel to the cultural services of the French Embassy in New York City to meet with the directors of other centres pluridisciplinaires to discuss plans for UF's institute, which Murphy expects to be officially established by January.

Foreign Languages Across

The Curriculum (FLAC)

The FLAC program enters its seventh year, offering an increasingly wide array of foreign language enhancement sections. Fall 2002 featured the following courses:

- SPN 3224 Business and Economics of Latin America
Christina Welch-Alvarez
- SPN 3224 Spain and the European Union
María Guerrero
- SPN 3224 Latino Culture
Dr. Efraín Barradas and Erica Oshier;
- POR 3224 Brazilian Music
Dr. Elizabeth Ginway
- ITA 3224 Filming Italy: History and Identity
Dr. Luca Caminati;
- GER 3332 Screening Germany: Reinventing Identity
Dr. Nora Alter and Margit Grieb

Five FLAC sections are being offered during Spring 2003:

- SPN 3224 Latin American Music
Dr. Greg Moreland
- SPN 3224 Spain and the European Union
María Guerrero
- SPN 3224 Latin American Business Environment
Alegría Ribadeneira
- FRE 3224 Society and the Sexes in Modern Europe
Dana Martin
- FRE 3224 Foreign Policy in the European Union
Dr. Bernadette Cesar-Lee

Many Thanks to RLL Donors
Thanks to the following for contributions to the RLL Fund from March to October 2002.

Dr. F. Daniel Althoff, Jr.
Dr. Berneadette V. César-Lee
Dr. Luca Di Noto
Mrs. Kathleen K. Diamond
Dr. Marguerite A. Mahler
Mrs. Mary Morrisard-Larkin
Mr. Jorge H. Ramos
Dr. Phyllis Zatlin
Dr. Lynn T. Scott

Entre nous

In Spring 2002, the ENTRE NOUS series which **Bernadette Cailler** has nurtured since Fall 1997 featured Theresa Antes, Franck Di Trolio, Elizabeth Ginway, and Evelyne Ngantchui. The speakers for Fall 2002 are David Pharies, Rachel Hart, Charles Perrone and Diana Serrano.

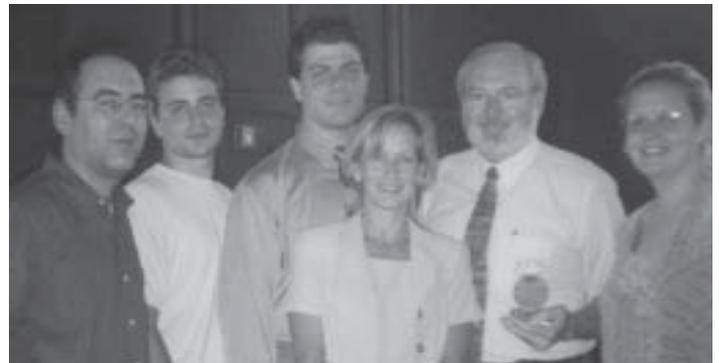
Italian

Why does everybody and her sister want to learn Italian lately? It might be the Sopranos on television—Tony's bad pleated pants and Carmela's non fat-free cooking? Or is it the flow of recent Italian films—from "La vita è bella" to "La stanza del figlio"—that have charmed American audiences? Or maybe somebody remembered Italy's long tradition of excellence in art, music and literature, that since the Middle Ages has made its "dolce suono" rings throughout the world? Whatever it may be, the Italian Section of the Department of Romance Languages and Literatures has recently expanded its program offerings to include a Minor in Italian Studies. The program was designed by the Italian section's full time teaching staff which consists of Mary Watt, Michael Paden and Luca Caminati. It was approved formally in December 2001 and has been received enthusiastically by the many UF students who had previously been taking Italian courses to augment other fields of study, to fulfill a language requirement or out of personal interest. In addition to language courses, students enrolled in the Minor may choose from courses in cinema, culture and literature ranging from medieval to contemporary. As of May 2002, three students had already earned sufficient credit to graduate with a Minor in Italian studies and one has already been accepted into the MA program in Italian Studies at Florida State University. And finally, this year we welcome **Dr. George Carpetto** and **Sherrie Nunn** as new instructors in Italian and look forward to their input.



RLL Staff

Back Row, Left to Right: Obed Santana, Office Assistant; Terry Lopez, Graduate Secretary. Front Row, Left to Right: Ann Elton, Program Assistant Sue Ollmann, Office Manager; Tania Fleming, Senior Secretary.



Undergraduate Student Awards Ceremony

Professor Luca Caminati, Mary Watt, and Michael Paden, and the first graduates with a Minor in Italian Studies: David Zori, Robert Saccenti, and Brandy Maddox. Left to Right: Luca Caminati, David Zori, Robert Saccenti, Mary Watt, Michael Paden, Brandy Maddox.

2001 Dissertation Fellowship Winners

Gerson Dissertation Fellow

Keith Lindley, French

Threadgill Dissertation Fellow

Krzysztof Kulawik, Spanish

Undergraduate Award Winners

Dictionaries for Academic Excellence in French, Spanish, Portuguese and Italian at the Intermediate Level

French: Joanna Fried , Ashley Tarbet

Spanish: Christopher Harle, Virginia Tibbits

Portuguese: Spencer Schmitt

Italian: Matthew Bernstein

Nancy Ellen Kaufman Scholarships for Study Abroad in French

Charli Goodman, Sarah Jazmine Fugate

Else Duellund Scholarship for Study Abroad

Adrianna Marie Beaman

CLAS Study Abroad Fellowships through the UF International Center to RLL Majors and Minors (*RLL Scholarships)

For Study in Rome: Odelis Martinez, Evgenia Klimenko, Stacey Allegro, Arianne Orillac, Ann LaBianco, Tini Nguyen, Leslie Trauger, Brian Lorenzetti, Margeaux Johnson (Deiss Classics Award), Michael Burns (Rambo)

For Study in Provence: Stephen Allen, Sara Jazmine Fugate, Amanda Greber, Nely Jimenez, Leah Kamleiter, Kerry Mandell, Carin Marlin, Rhonda Nobles, Bharanidharan Rajakumar, Ashley Tarbet

For Study in Seville: Rina Deshpande*, Liza Galindo*, Christopher Hopkins*, Amanda Mulligan, Elizabeth Saltzstein, Jeremy Skotko, Lindsay Stidham, Amanda Warmington, Tracy Wharton, Lucille Ynosencio

For Study in Santander: Colleen Cole*, Timothy Jones*, Laura Monahan*

For Study in Rio: Miguel Bunker Huertas, Nila Do, Paulette Etzel, Lindsey Evans, Shannon Hill, Heather Hutchinson, Melania Silaygi, Alexa Zuniga

Anderson Scholars

French Majors and Minors:

With Highest Distinction—Jena L. Reger

With Distinction—Mayoanna M. Basse, Adrianna M. Beaman, Stuart Larosa

Italian Minors:

With Highest Distinction—Stacey Allegro, Jamie L. McCombs

With High Distinction—Clifford J. Denney Jr., Mary Di Salvo, Lillia Garcia Roberto, Sarah Pennell, Rachael L. Richter

With Distinction—Matthew Bernstein, Kristin Calhoon, Thomas J. Love

Spanish Majors and Minors:

With Highest Distinction—Erin Gallagher, Philip Hagen, Sofia M. Souto, Lucille D. Ynocencio

With High Distinction—Bradley Hoot, Sarah E. Nowadly

With Distinction—Kristin L. Cooper, Emily Crouse, Byron B. Howell, Jennifer Yontz

University Scholars Program

Spanish: Adam Cohen, Vanessa Bonhomme

New Members of Sigma Delta Pi Spanish Honor Society:

Initiated Spring 2001: Soniya Keskar , Vanessa Bueno, Dea Papajorgji, Stephanie Cancho, Reena Staunko

Initiated Spring 2002: Adam Cohen, Liza Galindo, Violeta Lorenzo, Elisabeth Espinosa, Leslie Adams, Alicia Gier

Diplôme de Français des Affaires, 1er degré

Robert A. Day, Mention Bien, Suzanne Michelle Padilla, Mention Très Bien

Phi Beta Kappa National Honor Society

French: Rebecca Porter

Spanish: Nicole Benevento, Melissa Brooks, Lauren Ernst, Matthew Hill

New Members of Phi Lambda Beta National Portuguese Honor Society

Melissa Bartron, Andrea Gálvez

Certificats du Baccalauréat Supérieur

Tina P. Faris, *Mention Bien*

Miranda Loper, *Mention Très bien*

Recognition of Graduating Seniors

Spanish: Maria Azar, Nicole Benevento, Melissa Brooks, Emily Crouse, Chantal Dulieu, Lauren Ernst, Elisabeth Espinosa, Jessica Ferguson, Michael Ford, Marla Harris, Matthew Hill, Natalie Maxwell, Renee Morgan, Quyen Nguyen, Maria Pedretti, Charisse Record, Laura Sheehan, Kristina Teel, Steve Tran, Benjamin Tyner, Lisa Villacampa, Gwendolyn Wade
French: Tina P. Faris, Jason R. Kramer, Miranda Loper, Alfredo S. Romero, Rachel R. Wyman.

Italian: Brandy Maddox, David Zori, Robert Saccenti

Portuguese: Serena Paskewicz

Michael Hauptman Medal Winners for Academic Excellence by Graduating Majors in Romance Languages

French: Tina P. Faris

Spanish: Renee M. Morgan

Montserrat Alás-Brun will present a paper at the SAMLA Conference in Baltimore in November, where she is also chairing the Feministas Unidas session (a new double continuing session) and is on the organizing committee for another double session. Her paper for the December 2002 MLA Convention in New York is based on the research she conducted in Spain last summer, thanks to a CLAS Scholarship for Directors of Study Abroad programs. She also directed the UF Program Abroad in Seville, Spain, where she taught a 4000-level course. Last spring she was a panel member for the national publication award of the Spanish Honor Society, Sigma Delta Pi. An essay that she contributed to a book on Equatorial Guinea will be published by a Spanish university press in 2003. Another essay for a book, also on Equatorial Guinea, is being considered for publication by a U.S. university press.



Theresa A. Antes has had a productive year, receiving a contract in December 2001 for a first-year French textbook with Houghton-Mifflin Co. This text will be co-authored with Véronique Anover, of California State University, San Marcos, and uses a combination of inductive and deductive language presentation, along with a focus on language as culture. In addition, she had an article accepted for a special volume of the MLA that will deal with the pedagogy of literature. She continues her research on students' acquisition of nominal morphology, and the ramifications of this acquisition on number and gender markers of nouns and adjectives.



Shifra Armon has just returned from her sabbatical year in Spain. Her research was partially funded by a grant from the Program for Cultural Cooperation between Spain's Ministry of



Education, Culture and Sports and United States Universities. Dr. Armon delivered a paper summarizing the results of her sabbatical research at the third annual Hispanic Poetry conference held in Pécs, Hungary, in May 2002. The paper was entitled, "Wit's End: Communities of Wit and Taste in Early Modern Spain." In December, she will deliver a paper entitled "Courtly Culture: Manners Taste and Style in Early Modern Texts" at the Modern Language Association's annual meeting in New York, NY. She will be tracing the history of courtesy in Spain from Boscán and Castiglione to Gracián. Shifra also attended the Mid-America Conference on Hispanic Literatures in St. Louis, Missouri in September 2002. On campus, she has agreed to serve as the faculty advisor for the recently founded Spanish graduate student organization.

Andrés Avellaneda, had two articles published recently: "Evita: cuerpo y cadáver de la literatura," in *Evita: mito y representaciones*, edited by Marysa Navarro (Buenos Aires/México: Fondo de Cultura Económica, 2002), pp. 101-141; and "Bioy mirando al sudeste" in *Homenaje a Adolfo Bioy Casares, Una retrospectiva de su obra*, edited by Alfonso de Toro and Susanna Regazzoni (Frankfurt am Main: Vervuert/Iberoamericana, 2002), pp. 269-284.



Susan Read Baker organized and chaired a session entitled "Croire et savoir" at the annual meeting of the North American Society for Seventeenth-Century French Literature at the University of Virginia, March 14-16, 2002.

In the past year, **Rori Bloom** presented a paper entitled "The Causes Célèbres of the Pour et contre: Judgment and Celebrity in the Journalism of l'abbé Prévost" at the Modern Language Association annual convention in December 2002 and another paper called "Between Private and Public: the Prefaces of Prévost's Novels" at the meeting of the Southeastern American Society for Eighteenth-Century Studies in February 2002. With the support of a CLAS Scholarship Enhancement grant, Rori traveled during the summer to the

Bibliothèque Nationale de France in Paris, where she continued work on her book project.

Sylvie Blum was invited to give a talk on "Linda Lê's Ghost Stories," for the New Women's Writing in French Conference at the Institute of Romance Studies, University of London, 26-28 September 2002. Her book *East-West Encounters. Franco-Asian Cinema and Literature* was accepted for publication by Wallflower Press, in London. She is currently teaching a Women's Studies class with a focus on travel writing by Francophone women as well as an advanced French conversation class.

Félix Bolaños has been elected by the members of the Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana to be part of the Editorial Board of its official journal, *Revista Iberoamericana*, for the 2002-2004 term. He had two articles published recently: "A Place to Live, a Place to Think, and a Place to Die: Sixteenth-Century Frontier Cities, Plazas, and 'relaciones' in Spanish America." in *Mapping Colonial Spanish America: Places and Commonplaces of Identity, Culture and Experience*, edited by Mariselle Meléndez and Santa Arias. Lewisburg, London: Bucknell University Press, Associate University Presses, 2002. 275-293; and "Gustavo Álvarez Gardeazábal y el ocaso de la noción de *El País Valcaucano*." *Estudios de Literatura Colombiana* (Universidad de Antioquia, Colombia): 10 (2002): 80-105.



Bernadette Cailler presented a paper at the 35th Annual Texas Tech University Comparative Literature Symposium (21-23 March, 2002)—directed by Hafid Gafaiti and David Troyansky (Transnational Cultures, Diasporas, and Immigrant Identities in France and the Francophone world) "Sartorius, le roman des Batoutos, ou la brisure de l'O/eau". She was invited to chair a session at "Azouz Begag from A to Z" [International Conference, March 1st-2nd, 2002, Winthrop-King Institute for Contemporary and Francophone Studies, Florida State U., Tallahassee (with Begag as

Continued on page 8

distinguished guest)]. In June, she attended two Symposia in Paris) Les périphériques vous parlent, Musée des Arts et Traditions Populaires; 2) L'interculturel en questions, Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, both with Edouard Glissant's participation. Her article, "From 'Gabelles' to 'Grands Chaos.' A Study of the Disode to the Homeless" is coming out this Fall in *Ici-LàPlace* and *Displacement in Caribbean Writing in French* [Rodopi's Cross/Cultures series, 99-121. (Selected papers of the Dublin Conference organized by Mary Gallagher in Sept.1999)]. In Spring 2002, the ENTRE NOUS series which Cailler has nurtured since Fall 1997 featured Theresa Antes, Franck Di Trolio, Elizabeth Ginway, and Evelyne Ngantchui. The speakers for Fall 2002 are David Pharies, Rachel Hart, Charles Perrone and Diana Serrano.

William Calin published a few articles: "Per-Jakez Hélias dramaturge: Structures comiques et tragiques," in *Pierre-Jakez Hélias, Bigonden universel?* (Presses Universitaires de Rennes); "Y a-t-il un post-modernisme breton et occitan? Paol Keineg, Joan Larzac et l'après-1968," in *Le Rayonnement de la civilisation occitane à l'aube d'un nouveau millénaire*, ed. G. Kremnitz (Vienna); "Is Jean de Meun antifeminist?" in *Etudes sur l'art d'écrire au Moyen Age* (Geneva); "Problèmes de technique narrative au Moyen Age," in *Comme mon coeur désire: Guillaume de Machaut* (Orléans); "Obscene Anglo-Norman in a Central French Mouth; or, How Renart the Fox Tricks Isengrin the Wolf, and Why It Is Important," *Florilegium* 18:1; "The Great Books: A Canon for the Twenty-First Century?" *South Atlantic Review* 67:1. He gave papers at the MLA (New Orleans), Twentieth-Century French Studies (Hartford), and the Kentucky Foreign Language Conference; plus two invited public lectures at Arizona State University. He made presentations to CLAS Assembly on Academic Freedom and to the UF/RLL Colloquium on Fasting (org. Mary Watt).

Luca Caminati is teaching for the first time at UF an advanced class in Italian Composition, and a FLAC (Foreign Language Across the Curriculum) class.



Joaquim Camps

presented the paper "Think-aloud protocols as a tool to understanding pronominal reference" at the Conference on Form-Meaning Connections in Second Language Acquisition, in Chicago, in February 2002. In October he presented the paper "Modality and the expression of tense and aspect by beginning learners of Spanish" at the 5th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese, in Iowa City. His co-edited volume (with Caroline Wiltshire) *Romance Phonology and Variation* was published by John Benjamins in August 2002, and his article "Aspectual distinctions in Spanish as a foreign language: The early stages of oral production" appeared in the *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* in September. Currently he has three other articles under review.

George Diller has spent the past year on many diverse and enjoyable academic tasks. He has continued to serve the University on the Library Committee, to serve the department as the French Section coordinator and library representative. In his teaching he has especially enjoyed introducing students in FRW 3100 to texts such as those of Adam de la Halle, Ronsard and Bénigne Poissenot. He has had the pleasure of completing an essay on the less well known sixteenth-century rural encyclopedist, Olivier de Serres, entitled "L'Autarcie au Pradelles yeux du paon et ceux du Maître."

Raymond Gay-Crosier published four reviews of books on critical theory in the *French Review*. His most recent book on the genesis, reception and methods of reading of Albert Camus's perennial bestseller appeared under the title *Literary Masterpieces. The Stranger* (Detroit; Gale Research, 2002). "L'Homme révolté": cinquante ans après (Paris, Lettres Modernes, 2001) is vol. 19 of a series he directs and features studies on Camus' most controversial philosophical essay. In March 2002 he gave a guest seminar and lecture at the University of North Carolina (Greensboro); in September he was a keynote speaker at the international symposium on *The Rebel* at the University of Ulster (Northern Ireland) and an invited participant at the conference on *Le Premier homme* organized by the Institute for European Studies at Cornell University. His current primary focus is on a number of contributions to the new 4-volume Pléiade (Gallimard) edition of the complete

works of Albert Camus.

Libby Ginway's book "Brazilian Science Fiction" is forthcoming from Bucknell University Press. Her article "Brazilian Alternate Histories" has been accepted by the science fiction journal *Extrapolation*, and she has two short articles in press, "A visão do alienígena em dois contos de Eles herdarão a terra (1960) de Dinah Silveira de Queiroz" and "Exercícios de Silêncio' de Finisia Fideli" that will appear in the Brazilian series *A Biblioteca Essencial da Ficção Científica Brasileira*. Her article "Voices from the Science Fiction Periphery: Brazilian Cyberpunk" is currently under consideration by the British science fiction journal *Foundation*. She also published two book reviews this year: *A Literatura da Virada do Século: Fim das Utopias?* Ed. Laura P. Zuntini de Izarra, (São Paulo: University of São Paulo 2001) which appears in *Utopian Studies* 13.2 (2002):152-154, and *Terra Verde* by Roberto de Sousa Causo (São Paulo: Cone Sul, 2000), and *Amazon* by Ataíde Tartari (San Jose, New York, Lincoln, Shanghai: Writers Club Press, 2001) which appears in *Hispania* 85:3 (2002):563-64. In August of 2002 she organized and moderated a roundtable of three Brazilian science-fiction authors, "O passado, o presente e o futuro da ficção científica brasileira," and read a paper on "Vampires, Werewolves and Strong Women: Brazilian Alternate Histories" at the annual meeting of the American Association of teachers of Spanish and Portuguese in Rio de Janeiro. In November of 2002, she read "Ecological Dystopias and Ecofeminism in Plínio Cabral and Ignácio de Loyola Brandão" at the South Atlantic Modern Language Association conference in Baltimore, MD.

Gillian Lord has continued to be active in the conference scene. She presented two papers related to her continuing research into the acquisition of second language speech patterns in Spanish, and also attended the annual ACTFL conference, where she gave two presentations on the incorporation of technology in the language classroom. At a conference in the fall she presented a study on teaching second language presentation, and in the spring will present another



technology workshop. She is very excited about the graduate seminar she taught during the fall semester (Technology in Foreign Language Education), which was offered collaboratively with the University of South Carolina. The main purpose of the course was to explore the connection between Second Language Acquisition theories and the implementation of current Internet and multimedia technologies. Students were given the benefit of participating in a collaborative class and learning from hands-on experience with the technologies discussed. To learn more about the class, check out the web page: <http://www.cla.sc.edu/classes/forl772f02/tfile/>.



Andrew Lynch spent the summer of 2002 in Miami doing writing and research related to his book project on Spanish-English language contact in South Florida. He developed a chapter on “language about language” in the mass media, and also carried out a study of Spanish and English language accommodation in service encounters in Miami. During the fall semester, Lynch gave two talks at national conferences. At the 31st conference of NWAV (New Ways of Analyzing Variation) held at Stanford University in October, 2002, he presented “On the notion of ‘nativeness’: Incomplete acquisition and linguistic variation in a bilingual city.” As part of an invited panel at the 2nd National Conference on Heritage Languages in America, held in Washington DC in October, 2002, he gave a talk on the direction of research in heritage language acquisition and its relationship to research and theory in second language acquisition. He continues his work with Gillian Lord through a CITT grant, constructing an instructional web site for Spanish phonetics/phonology and dialect variation.

Gregory E. Moreland continues in his second year as Undergraduate Coordinator. As part of his preparation for the new UF in Guanajuato program, he taught with ISA in Guanajuato during summer 2002. For the debut of this RLL program in Mexico, he has developed a new course, “Advertising and Marketing in the Spanish-Speaking World,” which will be

offered at the 3000-level.

Carol Murphy completed her three-year term as Associate Dean for Academic Affairs in the College of Liberal Arts and Sciences on July 1, 2002, and has returned to RLL as both Professor of French and Director of the newly-created France-Florida Research Institute (see article). In April, 2002, she presented a paper, “Rhétorique du texte et de l’image: Jean Paulhan et Jean Fautrier” at the International 20th -21st Century Conference in Hartford, Connecticut. Her translation of Paulhan’s essay on Fautrier, *Fautrier l’enragé*, appeared in the exhibition catalogue of the first Fautrier retrospective in the U.S., and she attended the opening at the Haggerty Art Museum in Milwaukee in September. The exhibit will also be held at the Wallach Art Gallery of Columbia University and at Harvard’s Fogg Museum. Her article, “Reassessing Marguerite Duras,” was published in *Twentieth-Century French Studies* (vol. 20, no. 1, Winter 2002), and another article, “Unheard Memories in Julien Gracq’s *Le Roi Cophéetua*,” will appear in *Romance Notes* this fall. During a sabbatical leave in 2003, she hopes to complete her work on the encounter of author-editor Jean Paulhan and artist Jean Fautrier in Paris during the Occupation.



Geraldine Nichols has had an interesting year as President of the Association of Departments of Foreign Languages. In that capacity, she participated in both of the ADFL Summer Seminars, one in Long Beach, one in College Park, Maryland. At the latter she was co-director of the New Chairs Workshop. In May, she delivered an invited lecture at the Università degli Studi de Padova (Padua, Italy), “Escritura...¿y reproducción? autoras españolas a fines del siglo XX” and subsequently spent 10 days in Italy (ably guided through the byways

Retirements

This spring, four popular members of the French section will retire. In retirement, George Diller will continue to bring out French editions of Jean Froissart. Raymond Gay-Crosier is deeply involved in the Pléiade edition of Albert Camus’s texts and will continue this work. Jean Casagrande, now a Professor in the Program in Linguistics, invites his former students to consult that newsletter. Juanita Casagrande, who has taught French to over 3500 students at UF, plans on devoting time to family and volunteer efforts in the community.



Top to Bottom: George Diller, Raymond Gay-Crosier, Jean Casagrande, and Juanita Casagrande

and ice-cream parlors of Florence by colleague Michael Paden) and several more in Granada, Spain. There she visited old friends and an ex-student, as well as getting reacquainted with the Alhambra (as breathtaking as ever). She has three articles and two reviews in press, including one on the merit pay system in RLL, “Apples, Oranges, and Rewards in the Multilingual Department.”

During the week of Thanksgiving, students in **Michael Paden’s** class on “Dante, Boccaccio and Machiavelli” will be going on a field trip to Florence in order to contextualize the readings. In all, 25 students are traveling, 18 of whom are or have taken the class. They will spend the time going to museums, churches and sites which have relevance to the readings. A half day trip is planned for Pisa in order to see the ruins of the tower of Count Ugolino

Continued on page 10

RLL Faculty News, continued from previous page

(*Inferno XXXIII*), interestingly, it forms the stacks of the library at the Normale University of Pisa. On Saturday, they will move down to Rome and have a quick tour of the city and leave the following day for home. What a wonderful way to spend Thanksgiving.

Charles A. Perrone, Professor of Portuguese, has been active and mobile. He created a new course in Modern Brazilian Literature in Translation and performed with the Brazilian music ensemble. A paperback edition of his book, *Brazilian Popular Music and Globalization*, co-edited with Christopher Dunn, was released by Routledge. He published a multimedia article, "Resource and Resonance: A Story of Transamerican Poetics and Brazilian Song in Global and Cultural Perspective" and "Nationalism, Dissension, and the Politics of Contemporary Popular Music" in *Luso-Brazilian Review*. After his publication of "Presentation and Representation of Self and City in *Paulicéia Desvairada*" in *Cháásqui*, he joined their editorial board. A related study, "Performing São Paulo: Vanguard Representations of a Brazilian Cosmopolis" appeared in *Latin American Music Review*. His preface to Adriano Espinola, *O lote clandestino* came out in Rio de Janeiro. His translation of "Keeping," by Antonio Cicero, was used as



part of "Camões' Feast," an installation and artist's book by Regina Vater in the acclaimed Brazilian Visual Poetry exhibition, Mexic-Art Museum, Austin, Tx. His piece "Concrete Poetry— Poesia Concreta: Brazil and Beyond," was used in the catalogue as well. Perrone was invited to give a gallery talk in March. In the Center for Latin American Studies, he became Coordinator for the MA concentration in Brazilian Studies and was part of the team for year three of the Rockefeller Fellowship Program on Religion & Expressive Culture. Once again he was program director for the IBEU Summer Program in Brazil, which hosted over forty students.

In 2002 two large projects that have kept **David Pharies** busy for the last several years have come to fruition. One is the fifth edition of the *University of Chicago Spanish Dictionary*, which was produced here at the University of Florida by a team of lexicographers under his direction. It is projected to sell millions of copies. More scholarly in nature is his *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*, which has been published by the prestigious Editorial Gredos of Madrid, Spain.



Mary Watt will be delivering conference papers at Brock University in St. Catharines, Ontario and at the AATI Conference in Toronto.



Gayle Zachmann had an active year. She invited and organized a guest lecture by Professor Daniel Desormeaux, taught 6 classes ranging from Advanced French Conversation to a Graduate Realism course, co-Chaired the Graduate Awards and Placement committee and was a UF Senate Steering Committee member. As Director of the UF in Provence programs, Dr. Zachmann spent the summer of 2002 running the UF in Provence programs at Aix-en-Provence and Avignon, where she taught a 6-credit Intensive Intermediate French course. This year she drafted a book and sabbatical proposal on the early twentieth century writer/photographer Claude Cahun. She participated in UF's bid to become a Centre Pluridisciplinaire and she was tenured and promoted to Associate Professor. Dr. Zachmann is currently working on her Claude Cahun manuscript, preparing for the UF in Provence summer 2003 programs and working to help organize the inaugural lecture for the new France-Florida Institute.

Message From the Chair, continued from page 1

literature and culture. RLL graduate students receive professional orientation and advice from our Graduate Awards and Placement Committee, and we have instituted monetary prizes both for academic excellence and for outstanding teaching. Spanish graduate students elect representatives who attend faculty meetings, bringing suggestions and queries to our attention. All students are guaranteed partial financial support for travel to conferences, and we have two corporate underwriters who contribute annually to the graduate student travel fund: McGraw Hill and Prentice Hall.

Finally, our Foundation account has grown very nicely, thanks to your generosity, from \$18,390 in June 1994 to \$43,757 in June 2002. In addition to these funds (which contain monies for the Dueland and Lorenzi scholarships), we have other new accounts which will soon generate income: one for French (the J. Wayne Conner Memorial Fund) and the other for "research, teaching and academic programs in the Department of

Romance Languages with preference given to French programs" (the Ernest G. Atkin Memorial Fund). We also have two bequests, from friends so dear that we will be happy if they do not materialize for many, many years: one for Spanish, from Patricia W. O'Connor (UF Alumna of Distinction; MA and PhD, UF) and one for an annual visiting professorship to rotate among French, Spanish, English, and history, from William Calin (Graduate Research Professor in French).

I promised myself I would be brief, but it seemed important to step back and to give you an overview of the changes that we have been able to effect over the past years, through good budgets and bad. I hope you are impressed with the progress we have made toward being an even better department than you remembered. Visit our soon-to-be-transformed webpage, won't you? HYPERLINK <http://web.rll.ufl.edu> <http://web.rll.ufl.edu/>. Please send us your news, because it makes our collective day!

—Geraldine Nichols

Achievements by French Undergraduate Students

By the end of the academic year 2001-2002, 10 students received their degrees, 3 in December 2001 (Christina Jorge, Peter Oddo, Danielle Pajak), 2 in the summer 2001 (Sofia Dangond, Jessica Lutz), and 4 in May 2002 (Tina Faris with highest honors, Jason Kramer, Miranda Loper, Alfredo Romero, Rachel Wyman).

Once again, several French students were successful in special exams that are offered at the end of each academic year to qualified candidates. 2 students received a Certificat du Baccalauréat Supérieur: Tina P. Faris (Mention Bien), Miranda Loper (Mention Très Bien). 11 students were awarded a Diplôme de Français des Affaires 1^{er} degré after passing the test of the Chambre de Commerce de Paris administered by Juanita Casagrande: Adrianna Beaman (Mention Très Bien), Brooke Ann Bornick (Mention Bien), Charmika Bros (Mention Très Bien), Catalina Ana Chirita (Mention Très Bien), Robert A. Day (Mention Bien), Amanda Gail Hendricks (Mention Très Bien), Rana Alena Melhem (Mention Bien), Imee Omensetter (Mention Bien), Suzanne Michelle Padilla (Mention Très Bien), Karen Marie Pendleton (Mention Bien), Nell Elizabeth Talcott (Mention Bien).

An impressive number of French students were recognized for their special achievements at the traditional Award Ceremony in April with parents and acquaintances in attendance: Joanna Fried and Ashley Tarbet were given dictionaries for academic excellence. Nancy Ellen Kaufman Scholarships for Study Abroad were awarded to Charli Goodman and Sarah Jazmine Fugate, while Stephen Allen, Jazmine Fugate, Amanda Greber, Nely Jimenez, Leah Kamleiter, Kerry Mandell, Carin Marlin, Rhonda Nobles, Bharanidharan Rajakumar, and Ashley Tarbet were recipients of the College of Liberal Arts and Sciences Fellowship through the UF International Center. Adrianna M. Beaman won the Else Duelund Scholarship for Study in France. Mayoanna M. Basse, Adrianna M. Beaman, Stuart Larosa (all with Distinction), and Jena L. Reger (with Highest Distinction) were selected as Anderson Scholars. The winner of the Michael Hauptmann Medal, which recognizes sustained academic excellence, was Tina P. Faris. Finally, Rebecca Porter was recognized as an inductee to the Phi Beta Kappa National Honor Society.

Achievements by Spanish Graduate Students

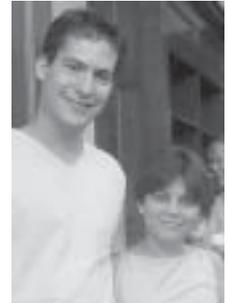
Spanish graduate students obtained many honors and awards during the last AY: the University of Florida Graduate Student Teaching Award (Diana Serrano); UF Outstanding International Student Award (Laura Ruiz, Alfredo Sosa-Velasco, Karina Vázquez); the newly created RLL Award for Leadership in Cooperative Teaching (Dania Abreu, Alfredo Sosa-Velasco, Aixa Said-Mohand, Alegria Ribadaneira); the RLL Outstanding MA Student in Spanish (Alegria Ribadaneira) and RLL Outstanding PhD Students in Spanish (Gary Baker, Laura Ruiz). Other noteworthy achievements: a College of Liberal Arts McLaughlin Dissertation Fellowship (Diana Serrano); a Center for Latin American Studies Timker Field Research Grant (Laura Ruiz); and several RLL and/or McGraw Hill Travel Grants (Gary Baker, Henri Blanc, Ericka Gheri, Laura Ruiz, Alfredo Sosa Velasco). MA student Alfredo Sosa-Velasco read two papers at the 55th Kentucky Foreign Languages Conference (April 2002); PhD student Laura Ruiz was invited to participate at the Summer 2002 "Writing in the Americas" Summer Institute sponsored by the Rockefeller Foundation and Boston University (Boston, June 2002); and PhD student Ericka Gheri conducted research on young Ecuatorian women poets, sponsored by Sigma Delta Pi (Quito, Summer 2002). Ph.D. student Gary Baker presented a paper at the Linguistic Symposium of Romance Languages in Toronto (April 2002). New PhD student in Hispanic Linguistics, Yolanda Chavez-Cappellini has obtained an MA in the Linguistics program with her thesis "A Linguistic Analysis of the Toponymy of the Tambo Valley and Surroundings in Moquegua". She was awarded High Honors by a committee formed by Drs. Hardman, Nelson, and Miller, from the Linguistics Program.

Graduate Students' News

Graduate students in Spanish have been busy! They have created a web page containing information about themselves, their interests, and their fields of study.

(http://www.rll.ufl.edu/spanish_grad_students.html).

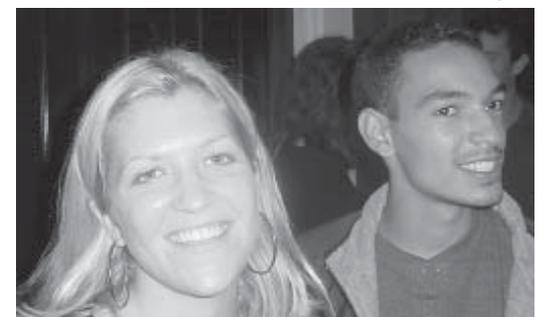
They have also started a discussion group for students taking the MA exams. This group meets every week to discuss literary works in the reading lists (both Literature and Linguistics sections). They are writing a constitution to register the OEGE (Organización de estudiantes graduados de español) as a student organization responsible for representing students, and for being a liaison between them and RLL faculty, and students and UF. Students organized a book presentation for Ericka Gheri, who published her second book of poetry under the title "Contra la ausencia." They are also planning to organize the "First Annual Graduate Student Conference on Spanish, Portuguese, and Latin American Languages, Literatures and Cultures" (February 2003) to give students an opportunity to present their works.



Alfredo J. Sosa-Velasco and Ericka Gheri

French Club

Last spring the UF French Club had a busy semester that included a French film festival and a concert from the French male choir Les Chanteurs de Comminges. This fall our events will include our second annual French Career Day, a seminar conducted by the CRC to show students how they can utilize their French language skills in the work force: a concert of Francophone music including Creole Jazz and performances from some of our members will take place at the end of the semester. We are also working with the Reitz Union Film Committee on a French film festival to be held next spring.



Rachel Gora and Alex De Paula

Continued on page 12

From the Coordinators' Desks

News from the Undergraduate Coordinator in French, Raymond Gay-Crosier

At a time when many French programs in the nation are showing signs of receding numbers, it is good to report that at the University of Florida we have not only been able to hold but increase the number of French majors and minors. According to College statistics, as of September, French went from 59 to 66 majors, a 10% growth that does include quite a few students whose declaration of double or dual major did not yet make it into the system. One interesting development is the large gain in double (same college) and dual (different colleges) majors. Students who carry heavy loads in two demanding subjects (e.g. the combination of pre-med, science, engineering and French) are an indication of the exceptional quality of many undergraduates at the University of Florida. Apart from the ever more popular Avignon summer program, another catalyst for French studies is the revitalized French Club which has diversified its activities by combining attractive social and cultural features under the guidance of Dr. Bernadette Cesar-Lee.

From the Undergraduate Coordinator in Spanish, Greg Moreland

Enrollment in Spanish courses continues to grow. The number of Majors in Spanish stands at 130+, while the number of official Minors is 129. Information sheets circulated at the beginning of the Fall 2002 semester indicate that an additional 340+ students at the 2000-, 3000-, and 4000-levels are considering either the major or minor. Unfortunately, without the hiring of additional faculty, the Spanish Section will be hard-pressed to serve this burgeoning student population.

From the Graduate Coordinator in Spanish, Andrés Avellaneda

The 2002-2003 year opened in late August with the arrival of 12 new graduate students, whose composition reflects the diversity that has characterized the Spanish program since 1995: they are split regarding the degree sought (8 MAs and 4 PhDs), and the field of concentration (10 in Spanish or Spanish American literature; 2 in Spanish linguistics). Our new international students hail from Argentina, Barbados, Colombia, México, Perú and Spain; the rest come from colleges or universities in Florida, Georgia, Iowa, Illinois, and Pennsylvania. With this new generation, the Spanish graduate student population reaches an all-time high of 41 students, with another two writing the dissertation in absentia (21 MAs [15 in Literature and 6 in Linguistics], 22 PhDs [14 in Literature and 8 in Linguistics]). The year has had an impressive start: newly-elected graduate student representatives Alfredo Sosa-Velasco and Christina Welch-Alvarez created an ongoing seminar for discussion of the works on the M.A. Comprehensive exams, and completed a web page where all of graduate students in Spanish are represented for the first time. Two more projects are pending: a workshop on scholarly writing, and a series of literary readings in Spanish (the first event was the presentation of Ph.D. student Ericka Gheri's poetry book *Contra la ausencia*). A strongly motivated and very bright group of students, old and new, are changing the face of the Spanish graduate program at UF, and bringing it greater visibility both nationally and internationally.

Student News, continued from page 11

Graduate Student Department Awards for 2001-02

Alegria Ribadeneira: Outstanding MA Student in Spanish
Gary Baker: Outstanding Ph.D. Student in Spanish
Laura Ruiz: Outstanding Ph.D. Student in Spanish
Daniele Buchler: Outstanding Ph.D. Student in French
Rachel Hart: Outstanding MA Student in French
Donna M. Brown: Graduate Scholarship in Salamanca
Erica Oshier: Outstanding Service as Spanish Graduate Student Representative
Marco Gemignani: Bravissimo Award for Teachers of Italian
Barbara Petrosky: Outstanding Teaching In French
Alfredo Sosa-Velasco: Cooperative Leadership in Teaching
Aixa Said Mohand: Cooperative Leadership in Teaching
Diana Serrano: Cooperative Leadership in Teaching
Heather Howell: Cooperative Leadership in Teaching
Jaime O'Dell: Cooperative Leadership in Teaching

Publications

De Feo, Miguel Angel. "Las lecciones del sospechoso: cultura y naturaleza en La boina roja de Rogelio Sinán." *Encuentro de literatura panameña*. Ed. Humberto López Cruz. Ciudad de Panamá: Universidad Católica Santa María La Antigua, 2003. 13-38.

De Feo, Miguel Angel. "Los demonios del exilio." *Boletín del Círculo de Lectura de la Universidad Católica Santa María La Antigua*. 7.4 (Mayo 2002): 8.

Holladay, Kandace K. "La imagen filmica en *El beso de la mujer araña* de Manuel Puig como inversión del proceso efrástico." *Alba de América* 21.39-40 (Julio 2002)309-15.

Abstract The term ekphrasis (verbal expression) was coined by the critic W.J.T. Mitchell to describe the phenomenon of communicating a visual image through a verbal expression. This paper demonstrates how the film adaptation of *El beso de la mujer araña* by Manuel Puig represents an inversion of this ekphrastic process.

Memorial Funds

Alfonsina Lorenzi Memorial Scholarship Fund

The "Alfonsina Lorenzi Memorial Scholarship Fund" is accepting donations in memory of a graduate student in Spanish from Italy. Ms. Lorenzi passed away in 1999 after a battle with cancer. She was very vibrant and interested in how mass communication, especially television, influenced contemporary Latin American literature. The scholarship awards a graduate student, who shares her zeal, with a cash prize. To make a contribution, please detach the stub at the end of this newsletter and mail it in with your check. Please make your check



payable to "The University of Florida Foundation," and note "Alfonsina Lorenzi Memorial Fund #6049" on the left hand bottom of your check.

J. Wayne Conner Memorial Fund

We are proud to announce the creation of a memorial fund in honor of Professor J. Wayne Conner, the founding chair (1962–1980) of the Department of Romance Languages & Literatures, who passed away on December 10, 2000. We most gratefully acknowledge the fund's promising start thanks to a generous contribution of \$25,000 by Mrs. Aileen Conner. The purpose of this fund is to provide initially a \$1,000 J. Wayne Conner Fellowship as a one-year supplemental grant to an incoming French graduate student selected by the faculty of the French section. Each year, a new French graduate student shall be the recipient of this fellowship.

We appeal to our colleagues, alumni and alumnae, especially those who studied and worked with Dr. Conner, to contribute to this fund, to help us maintain it and gradually allow us to increase the number of recipients who, eventually, may include undergraduate students. To make a contribution, please detach the stub at the end of this newsletter and mail it in with your check. Please make your check payable to "The University of Florida Foundation," and note "J. Wayne Conner Memorial Fund #8517" on the left hand bottom of your check.

Thank you for your generosity.

Alumni News

We continue to encourage former students to keep in touch with us and to inform us of any item they deem noteworthy. Information can be mailed (Department of Romance Languages & Literatures, 170 Dauer Hall, Gainesville, FL 32611), faxed (352/392-5679) or e-mailed (gaycros@rll.ufl.edu) to the Undergraduate Coordinator, Professor Raymond Gay-Crosier.

Dan Althoff (PhD Spanish, 1998) is currently teaching all levels of Spanish language, literature, culture, linguistics (i.e. phonetics), and foreign language pedagogy at Southeastern Oklahoma State University in Durant. He was tenured and promoted to associate professor in the Department of English, Humanities, and Languages where he has begun his fifth year. He is the senior Spanish faculty member of three, and he has guided their BA degree in Spanish Education to full accreditation by the State of Oklahoma and NCATE (National Council for Accreditation of Teacher Education). He is an external reviewer of foreign language education programs for the Oklahoma Commission for Teacher Preparation, and also serves on mentoring committees for first year public school Spanish teachers in a 12 county region of southeastern Oklahoma. He can be reached by email at dalthoff@sosu.edu or phone toll-free at school 1-800-435-1327, ext. 2584.

Jeannine Arias (PhD French, 1998), a new mother, is teaching at Miami University.

Maritza Bell-Corrales (PhD Spanish, 2001) is in her second year at Georgia Southern University, located 50 miles west of Savannah, in Statesboro, GA. She presented a paper entitled "Maintenance of Spanish Among Bilingual Students of Hispanic Origin: A Quantitative and Qualitative Approach" at the 6th Congreso de la linguística española celebrated at the University of Iowa.

Joanne Boccadifuoco (MA French, 1999) and **Pat Killian** from Eastside High School in Gainesville participated in the Immersion Workshop/Professional Development Day arranged by Professor Theresa Antes and held on September 21.

María Camí-Vela (PhD Spanish, 1995) was granted tenure and promoted to Associate Professor at the University of

North Carolina in Wilmington, North Carolina.

Greg Clemons (PhD Spanish, 1996). This past year has been busy for **Greg**. His father, of Ocala, unexpectedly passed away in June, and his mother was moved to a nursing home. Despite these changes in his life, Greg is entering his seventh year at Mars Hill College as Associate Professor of Spanish and head of the Spanish program. He chaired a session at the Mid-America Conference on Hispanic Literatures at Washington University in St. Louis; the panel was about postmodernism and Latin American narrative. He also read a paper on postmodern aspects in works by Alejandra Pizarnik, Adelaida García Morales, and Yolanda Pantín. In October, Greg and a colleague from Mars Hill presented a paper at the annual meeting of the Foreign Language Association of North Carolina on strategies for grading student compositions. Greg will be taking a group of Mars Hill College students to Chiapas in May of 2003.

Beth Droppelman (PhD French, 1999), a new mother, began teaching this term at Columbia College in Columbia, South Carolina.

Val Flenga (PhD French, 1996), her partner, and baby survived the attack on the Twin Towers in New York, near their apartment. That is surely enough good news for one year.

Daniela Hurezanu (PhD French, 1999) is teaching at Arizona State University. She has two publications coming out this fall, *Maurice Blanchot et la Fin du Mythe*, as well as a French to Roumanian translation of the book of poems *Phrase* by Philippe Lacoue-Labarthe.

Joe Johnson (PhD French, 1999), currently teaching at Georgia Southwestern State University, is completing an M.A. in Spanish. His book "Once There Were Two True Friends" will go to press in January with Summa Publications. He continues to translate a variety of French graphic novels for republication in the USA, including volumes of the controversial Stephane Heuet adaptation of Proust's *A la recherche du temps perdu*.



Carol Kearns and **Keith Lindley** received their Ph.D. degrees in French this past spring.

Clary Loisel (PhD Spanish, 1996) received tenure and promotion to Associate Professor last year at the University of Montana. In 2001, he published "The Diary of José Toledo," which is the translation of "El diario de José Toledo," (1964), Mexico's first gay novel. His recently published articles include "'Las

cartas de Hernán Cortes': un análisis socio histórico" in *Contextos y disyunciones: los discursos de la cultura hoy* (2002, 371-377) and "La personalidad poética de Cesar Vallejo" in *Sieteculebras* (2002, 18-22). His most recent published interview is: "Una plática con Olivier Debrouse" in "Alba de América: Revista Literaria" (2002, 595-605). He is currently teaching "Queering 20th-Century Spanish-American Literature and Film" and "Introduction to Research Methods and Literary Theory." He continues to be quite happy in Montana and wishes everyone from RLL the very best. New address: 644. S. 2nd St. W., Missoula, MT 59801-1830

Nelson López (PhD Spanish, 1998) is in his third year at Fairfield University, and had a busy 2002. He went to Cuba as part of a professor exchange program, read a paper at El Paso, TX (AHCT), graded AP exams at San Antonio, served as a Judge for Educational Testing Services' Electronic version of the CLEP, and presented a paper in Florence, Italy, alongside Jean Canavaggio, María Grazia Profeti, and José María Díez Borque, to name a few. He also advised a plethora of students, taught three courses, served on numerous committees, and is the advisor for an association comparable to the University of Florida's COLSA student association. Reichenberger Editions (of Kassel, Germany and Barcelona) accepted his book manuscript *Una edición para actores de "El valiente negro en Flandes* for publication in the series *Estudios sobre el Siglo de Oro*. On a personal note, Nelson reports that it is cold, not as cold as in Montana or Minnesota, but difficult for a caribeño. His greeting to all: Take care and live long and prosper.

Alexander Penalta (BA Spanish, 1987) has recently established the Law Offices of Penalta & Stiger, P.A. in Boca Raton,

Florida, a bilingual law firm English/Spanish. Mr. Penalta has been representing Florida Business in Civil, Criminal and Administrative Litigation since 1994 and is currently an Associate Professor of Business Law at Embry-Riddle Aeronautical University at the Fort Lauderdale Area Center, a division of the Daytona Beach campus.

Eric Schramm reports that academic life at Lenoir-Rhyne College has been very interesting. Last spring, his Latin American Civilization and Culture course participated in a Native American Initiative, in which classes from a variety of disciplines included indigenous themes and perspectives in their activities and materials. Cherokee writer Robert J. Conley spent over a month on campus, and his contributions enlivened and shed an important light on discussions of indigenous autonomy and land rights. Eric made two trips to Mexico in an effort to organize a summer study/experiential learning program for students. They will study at the Centro de Idiomas de la Universidad Autónoma Benito Juárez, in Oaxaca, and will learn about the economic, environmental, and social impact of coffee growing in that state while

working on an organic farm. Eric will not be there with them this year since he and Chrissy are expecting their second child in early June. He has made a solemn (and final) pledge to finish his dissertation and graduate before that time, and looks forward to seeing everyone at RLL very soon!

Giovanna Summerfield (MA French, 2000; ABD) is now teaching at Auburn University, where our former student **Pam Paine** is also on the staff. Pam's book on Christiane Rochefort is now out. Giovanna, writing her dissertation with Prof. Calin, will present a paper on "Julie et Rousseau une martyre et son hagiographe" for ISECS in Los Angeles this coming August.



News for the next RLL Newsletter

Please fill out and return.

Features you would like to see in future RLL Newsletters: _____

What is your most vivid memory of an RLL class or professor? May we print it?

Name _____

Major/ Degree/ Year Graduated _____

Address _____

Return To: Department of Romance Languages and Literatures
P.O. Box 117405
Gainesville FL 32611-7404

Would you like to make a donation to RLL?

Please send to:

University of Florida Foundation

Romance Languages Fund 6050

P.O. Box 14425

Gainesville FL 32604

Contributor: _____

(optional) In Honor Of: _____

Address: _____

UF Alumna/us Degree _____

Year _____ Major _____ NA _____

Enclosed is my gift of \$ _____

for the Department of Romance Languages



UNIVERSITY OF
FLORIDA

Department of Romance Languages and Literatures
P.O. Box 117405
Gainesville, FL 32611-7405

Non-Profit Org.
U.S. Postage Paid
Permit No. 94
Gainesville, FL

Forwarding and Address
Correction Requested